

# Охрана традиционных знаний: проекты статей

## Введение

Данный текст является отражением результатов работы по состоянию на закрытие 21-й сессии МКГР в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи ВОИС (который содержится в документе WO/GA/40/7). Текст отражает работу в процессе выполнения.

## Примечание координаторов

Использованный координаторами подход состоял в том, чтобы по возможности объединить варианты и четко выделить элементы, по которым мнения сходятся (обозначенные как «Вариант координаторов (Текст, отражающий сходство во мнениях)») и расходятся (обозначенные как «Факультативное дополнение к тексту координаторов»). Можно считать, что элементы, по которым мнения расходятся, являются главными политическими вопросами.

Подчеркиванием выделены новые формулировки, добавленные делегациями в последний вариант документа; тот факт, что какая-либо из новых формулировок не заключена в квадратные скобки, не обязательно означает, что по этому элементу мнения сходятся.

Квадратные скобки, использованные в документе WIPO/GRTKF/IC/21/4, изъяты не были.

Использование наклонной черты для разделения нескольких терминов (как, например, [носители]/[владельцы]) означает, что по меньшей мере одна делегация в целом поддерживает один из этих терминов, и/или что выбор терминов является вопросом терминологии либо зависит от того, каким будет характер документа или какое решение получат еще не решенные политические вопросы.

## ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЦЕЛИ

Охрана традиционных знаний должна быть направлена на:

### *Признание ценности*

(i) признание [всеобъемлющего] [специфического] характера традиционных знаний и их истинной ценности, включая социальную, духовную, [экономическую], интеллектуальную, научную, экологическую, техническую, [коммерческую], образовательную и культурную ценность, и признание того, что системы традиционных знаний представляют собой разнообразные структуры, в недрах которых рождаются инновации и характерная интеллектуальная и творческая жизнь, что имеет [основополагающее] существенное значение для коренных народов и местных общин и представляет такую же научную ценность, что и другие системы знаний;

### *Содействие обеспечению уважения*

(ii) содействие обеспечению уважения систем традиционных знаний; а также достоинства и культурной самобытности и интеллектуальных и духовных ценностей [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, которые сохраняют, развивают и поддерживают эти системы; уважения вклада, который внесли традиционные знания в поддержку средств существования и сохранения самобытности [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, а также вклада, который [носители]/[владельцы] традиционных знаний вносят в [сохранение окружающей среды] сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, продовольственную безопасность и устойчивое развитие сельского хозяйства, а также в прогресс науки и техники;

### *Удовлетворение [насуточных] прав и потребностей носителей традиционных знаний*

(iii) учет надежд и чаяний, выраженных непосредственно [носителями]/[владельцами] традиционных знаний, уважение их прав как [носителей]/[владельцев] и хранителей традиционных знаний в соответствии с национальным и международным законодательством, содействие их экономическому, культурному и социальному благосостоянию и [вознаграждение за вклад] признание ценности вклада, который они внесли в развитие общин и прогресс науки и общественно полезной технологии, учитывая необходимость обеспечения справедливого и законного баланса соответствующих и различных интересов, которые должны быть рассмотрены;

### *Содействие [сбережению и] сохранению традиционных знаний*

(iv) содействие мерам по [сбережению и] сохранению традиционных знаний и поддержка таких мер путем уважения, сбережения, охраны и поддержания систем традиционных знаний

*[и стимулирование хранителей таких систем знаний в поддержании и защите их систем знаний];*

*Расширение прав и возможностей [носителей]/[владельцев] традиционных знаний и признание специфического характера систем традиционных знаний*

*(v) осуществление этой деятельности в такой форме, которая дает возможность [носителям]/[владельцам] традиционных знаний охранять свои знания с учетом полного признания специфического характера систем традиционных знаний и необходимости изыскания решений, которые учитывают специфический характер таких систем, исходя из того, что такие решения должны быть сбалансированными и справедливыми, должны обеспечивать использование обычных режимов интеллектуальной собственности в форме, поддерживающей охрану традиционных знаний от незаконного использования и присвоения и должны эффективно расширять права и возможности взаимосвязанных [носителей]/[владельцев] традиционных знаний по осуществлению соответствующих прав и правомочий на их собственные знания;*

*Поддержка систем традиционных знаний*

*(vi) уважение и содействие постоянному традиционному использованию, развитию, обмену и передаче традиционных знаний [носителями]/[владельцами] традиционных знаний и между ними; а также поддержка и расширение традиционной системы хранения знаний и связанных с ними генетических ресурсов и содействие постоянному развитию систем традиционных знаний;*

*Содействие защите традиционных знаний*

*(vii) наряду с [признанием значения энергичной области общественного достояния], содействие сохранению и защите традиционных знаний и обеспечению надлежащего равновесия между основанными на обычаях и другими средствами их развития, сохранения и передачи и содействие сохранению, поддержанию, применению и более широкому использованию традиционных знаний в соответствии с существующей традиционной и общинной практикой, правилами, нормами, законами и представлениями [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, преимущественно на благо самих носителей традиционных знаний, а также на благо всего человечества, на основе предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий с [носителями]/[владельцами] таких знаний;*

*[Пресечение] Предотвращение [несправедливого и неравноправного использования] незаконного присвоения и использования*

*(viii) пресечение незаконного присвоения традиционных знаний и иных видов недобросовестной коммерческой и некоммерческой деятельности с учетом необходимости адаптации подходов по пресечению незаконного присвоения традиционных знаний к национальным и местным потребностям;*

*Соблюдение соответствующих международных соглашений и процессов и сотрудничество с ними*

*(ix) учет и последовательное взаимодействие с другими международными и региональными соглашениями и процессами, в частности режимами, регулирующими доступ и совместное пользование выгодами от применения генетических ресурсов, связанных с традиционными знаниями;*

*Содействие инновациям и творчеству*

*(x) поощрение, вознаграждение и охрана традиционного творчества и инноваций и расширение передачи традиционных знаний внутри коренных народов и [традиционных] местных общин, включая, при условии согласия [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, интеграцию таких знаний в образовательные инициативы общин на благо носителей и хранителей традиционных знаний;*

*Альтернативный вариант*

*(x) [защита инноваций, творчества и прогресса науки и содействие им, а также содействие передаче технологий на взаимосогласованных условиях;]*

[Конец альтернативного варианта]

*Обеспечение предварительного обоснованного согласия и обменов на взаимосогласованных условиях*

*(xi) обеспечение [использования] защиты традиционных знаний на основе норм обычного права, правил и принятых в общине процедур [с] посредством предварительного обоснованного согласия и обмена на взаимосогласованных условиях [посредством координации] в соответствии с действующими международными и национальными режимами, регулирующими доступ к генетическим ресурсам на справедливой и равной основе;*

*[Содействие требованию об обязательном раскрытии]*

*(xi bis) обеспечение требования об обязательном раскрытии страны происхождения традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов, которые имеют отношение к заявке на патент или используются в ней]*

*Содействие равноправному совместному пользованию выгодами*

*(xii) [содействие] обеспечение справедливого и равноправного совместного пользования денежными и неденежными выгодами от применения традиционных знаний и их распределению в соответствии с другими применимыми международными режимами, принципом предварительного обоснованного согласия [и, в частности, посредством [справедливой и соразмерной]*

*компенсации в особых случаях, когда невозможно установить индивидуального носителя или когда знания уже раскрыты] и выработки взаимосогласованных условий;*

*Содействие развитию общин и законной торговой деятельности*

*(xiii) [если этого пожелают [носители]/[владельцы]] по просьбе [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, – содействие использованию традиционных знаний для развития на уровне общины, признание прав [традиционных] коренных народов и местных общин на их знания и содействие развитию и расширению возможностей сбыта для подлинных продуктов традиционных знаний и связанных с ними общинных ремесел, если [носители]/[владельцы] и хранители традиционных знаний рассматривают такое развитие и возможности как согласующиеся с их правом на свободное осуществление экономического развития;*

*Предотвращение предоставления [ненадлежащих] прав ИС неправомочным сторонам*

*(xiv) [препятствование] противодействие предоставлению или осуществлению [ненадлежащих] прав интеллектуальной собственности на традиционные знания и связанные с ними генетические ресурсы путем [создания цифровых библиотек общеизвестных традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов], [в частности, установления в качестве условия предоставления патентных прав требования о том, чтобы заявители на выдачу патента на изобретение, в котором используются традиционные знания и связанные с ними генетические ресурсы, раскрывали источник и страну происхождения таких ресурсов, а также требования о представлении доказательств получения предварительного обоснованного согласия и согласования условий совместного пользования выгодами в стране происхождения];*

*Альтернативный вариант*

*(xiv) [препятствование] противодействие предоставлению или осуществлению [ненадлежащих] прав интеллектуальной собственности на традиционные знания и связанные с ними генетические ресурсы путем ввода требования о том, чтобы каждое [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] [смогла рассмотреть]/рассмотрела возможность создания цифровых библиотек общеизвестных традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов с предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин];*

[Конец альтернативного варианта]

*Повышение прозрачности и укрепление взаимного доверия*

(xv) повышение определенности, прозрачности, укрепление взаимного уважения и понимания во взаимоотношениях между [носителями]/[владельцами] традиционных знаний, с одной стороны, и академическими, коммерческими, образовательными, правительственными и другими пользователями традиционных знаний, с другой, в том числе путем поощрения соблюдения этических норм поведения [и принципов свободного и предварительного обоснованного согласия];

*Взаимодополняемость с охраной традиционных выражений культуры*

(xvi) осуществление деятельности с соблюдением принципов охраны традиционных выражений культуры и выражений фольклора исходя при этом из того понимания, что для многих традиционных общин их знания и выражения культуры являются неотъемлемой частью их [общей самобытности].]

[Применение традиционных знаний третьими лицами]

(xvii) обеспечение возможности применения традиционных знаний третьими лицами;]

[Содействие доступу к знаниям и защита общественного достояния]

(xviii) содействие доступу к знаниям и защита общественного достояния.]

*Альтернативный вариант*

(i) признание [всеобъемлющего] [специфического] характера традиционных знаний и их истинной ценности, включая социальную, духовную, [экономическую], интеллектуальную, научную, экологическую, техническую, [коммерческую], образовательную и культурную ценность;

(ii) содействие обеспечению уважения систем традиционных знаний; а также достоинства и культурной самобытности и интеллектуальных и духовных ценностей носителей традиционных знаний, которые сохраняют и поддерживают эти системы;

(iii) удовлетворение насущных потребностей [носителей]/[владельцев] и пользователей традиционных знаний, учитывая необходимость обеспечения справедливого и законного баланса соответствующих и различных интересов, которые должны быть рассмотрены;

(iv) содействие и поддержка мер по сбережению, применению и сохранению традиционных знаний;

(v) поддержание систем традиционных знаний;

*Альтернативный вариант ((iv) + (v))*

Содействие сохранению традиционных знаний

содействие сбережению и сохранению традиционных знаний и поддержание систем традиционных знаний;

[Конец альтернативного варианта]

(vi) [пресечение] предотвращение [использования не на справедливой и равной основе] незаконного присвоения традиционных знаний;

(vii) последовательное взаимодействие с другими международными соглашениями и документами [и процессами];

(viii) содействие справедливому и равноправному совместному пользованию выгодами от использования традиционных знаний;

Альтернативный вариант ((vi) + (viii))

Содействие развитию общин

Содействие развитию общин посредством поддержания систем традиционных знаний и предотвращения их незаконного присвоения;

[Конец альтернативного варианта]

(ix) повышение прозрачности и укрепление взаимного доверия во взаимоотношениях между [носителями]/[владельцами] традиционных знаний, с одной стороны, и академическими, коммерческими, образовательными, правительственными и другими пользователями традиционных знаний, с другой, в том числе путем поощрения соблюдения этических норм поведения [и принципов свободного и предварительного обоснованного согласия].

[Конец альтернативного варианта]

## ОБЩИЕ РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ

Эти принципы должны соблюдаться для обеспечения того, чтобы относящиеся к охране конкретные материально-правовые положения были справедливыми, сбалансированными, эффективными и последовательными, а также надлежащим образом способствовали достижению целей охраны:

(a) принцип соответствия и оказания помощи [надеждам и чаяниям] правам и потребностям в отношении охраны традиционных знаний, идентифицированным [носителями]/[владельцами] традиционных знаний;

(b) принцип признания прав в отношении охраны традиционных знаний коренных народов, изложенных в Декларации ООН о правах коренных народов и Конвенции МОТ №169;

### Альтернативный вариант

(b) принцип признания интересов [носителей]/[владельцев] традиционных знаний

[Конец альтернативного варианта]

(c) принцип эффективности и доступности охраны;

(d) принцип гибкости и комплексности;

(e) принцип справедливости и совместного пользования выгодами;

### Альтернативный вариант

(e) принцип обязательного раскрытия страны происхождения и справедливости, включая совместное пользование выгодами

[Конец альтернативного варианта]

(f) принцип соответствия существующим правовым системам, регулирующим доступ к традиционным знаниям и связанным с ними генетическим ресурсам];

(g) [принцип соблюдения и сотрудничества с] принцип взаимосвязи в духе сотрудничества [с другими] между международными и [региональными соглашениями и] процессами переговоров;

### Альтернативный вариант ((f) + (g))

принцип соответствия, соблюдения и сотрудничества между действующими международными и региональными соглашениями, правовыми системами и процессами переговоров, касающимися доступа к традиционным знаниям и связанным с ними генетическим ресурсам.

[Конец альтернативного варианта]

Альтернативный вариант

(g) принцип согласованности или соответствия, а также соблюдения других соглашений и международных процессов, региональных процессов и процессов в интересах сотрудничества, в том числе тех, которые регулируют вопросы генетических ресурсов.

[Конец альтернативного варианта]

(h) принцип уважения традиционных видов использования и передачи традиционных знаний;

Альтернативный вариант

(h) принцип признания и уважения знаний, культур и традиционной практики коренных народов, а также вклада в устойчивое развитие и надлежащее использование окружающей среды;

[Конец альтернативного варианта]

Альтернативный вариант

(h) принцип уважения видов использования и передачи традиционных знаний;

[Конец альтернативного варианта]

(i) принцип признания специфического характера и особенностей традиционных знаний;

(j) принцип оказания помощи в удовлетворении нужд носителей традиционных знаний

Альтернативный вариант ((a) + (j))

принцип соответствия [и оказания помощи] [надеждам и] интересам [носителей]/[владельцев] традиционных знаний и лиц, использующих традиционные знания

[Конец альтернативного варианта]

(k) [принцип признания того, что знания, ставшие общественным достоянием, являются общим наследием человечества];

(l) [принцип охраны, сохранения и расширения сферы общественного достояния];

(m) принцип необходимости новых стимулов для обмена знаниями и сведения к минимуму ограничений доступа;

(n) принцип того, что любая монополия на право пользования определенной информацией должна действовать в течение ограниченного периода времени;

(o) принцип охраны и поддержания интересов авторов

## СТАТЬЯ 1

## ОБЪЕКТЫ ОХРАНЫ

## ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНА «ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ»

*Вариант координаторов (текст, отражающий сходство во мнениях)*

1.1 Для целей настоящего документа термин «традиционные знания» [означает включает ноу-хау, навыки, инновации, практику, учения и познания, [созданные в традиционном контексте]/[созданные коренным народом или местной общиной]/[и носящие межпоколенческий характер]/[и передающиеся из поколения в поколение].

*Факультативные добавления в текст координаторов*

- (a) [знания, которые характеризуются динамизмом и эволюционностью и]
- (b) [являются результатом интеллектуальной деятельности]
- (c) [и которые могут быть связаны с сельскохозяйственными знаниями, знаниями об окружающей среде, здоровье человека и медицинскими знаниями, традиционным укладом жизни, природными и генетическими ресурсами, а также ноу-хау традиционной архитектуры и технологий строительства]
- (d) [и которые могут существовать в кодифицированных, устных или иных формах]
- (e) [традиционные знания являются частью коллективного, унаследованного от предков, территориального, культурного, интеллектуального и материального наследия [коренных народов и местных общин] бенефициаров, определенных в статье 2.]
- (f) [и являются неотъемлемыми, нераздельными и неотчуждаемыми.]

*Альтернативный вариант*

Для целей настоящего документа термин «традиционные знания» включает ноу-хау, навыки, инновации, практику, учения, которые [коллективно] создаются и сохраняются из поколения в поколение или носят межпоколенческий характер. [Их существование или развитие обеспечивается, помимо прочего, коренными или местными общинами.]

## КРИТЕРИИ ОХРАНОСПОСОБНОСТИ

*Вариант координаторов (текст, отражающий сходство во мнениях)*

1.2 Охрана распространяется на традиционные знания, которые связаны с бенефициарами, определенными в статье 2, [коллективно] создаются, используются/передаются и сохраняются [и являются неотъемлемой частью]/[тесно связанными]] с культурной самобытностью бенефициаров, определенных в статье 2.

*Факультативные добавления в текст координаторов*

- (a) [являются уникальным продуктом бенефициаров или явно] связаны с ними или
- (b) [являются неотъемлемой частью]/[связаны] идентифицируются/ассоциируются с культурной самобытностью бенефициаров
- (c) [не получили широкой известности или применения за пределами общины бенефициаров, определенных в статье 2, [за разумный период времени]]
- (d) [не являются общественным достоянием]
- (e) [не охраняются правом интеллектуальной собственности]
- (f) [не представляют собой применение обычных и широко известных принципов, правил, навыков, ноу-хау, практики и познаний]
- (g) *следует ли составлять сводный перечень или нет (и, следовательно, следует ли соединять каждый из последующих подпунктов от (a) до (f) выше союзом «и» или «или»)*
- (h) *следует ли включать в данное положение термин «из поколения в поколение»/«межпоколенческий»*

## СТАТЬЯ 2

### БЕНЕФИЦИАРЫ ОХРАНЫ

#### *Вариант координаторов (текст, отражающий сходство во мнениях)*

Бенефициарами охраны традиционных знаний, определенных в статье 1, являются коренные народы и общины и местные общины.

#### *Факультативные добавления в текст координаторов*

- (a) [традиционные общины]
- (b) [семьи]
- (c) [нации]
- (d) [отдельные лица, подпадающие под перечисленные выше категории]
- (e) [и в случаях, когда традиционные знания не могут быть отнесены к определенному коренному народу или местной общине или не могут ограничиваться ими, либо в случае невозможности определения общины, их создавшей, – национальный орган, который может быть определен в соответствии с национальным законодательством]/[и/или национальный орган, который может быть определен в соответствии с национальным законодательством]
- (f) [которые развивают, используют, сохраняют традиционные знания и выступают в качестве их носителей]
- (g) даже в случаях, когда носителями традиционных знаний выступают [отдельные лица,] подпадающие под указанные категории.

#### *Альтернативный вариант*

Бенефициарами охраны традиционных знаний, определенных в статье 1, являются коренные народы и общины, местные общины и аналогичные категории, определенные в соответствии с национальным законодательством.

## СТАТЬЯ 3

## ОБЪЕМ ОХРАНЫ

*Вариант 1*

3.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] должны предусмотреть] [должны быть предусмотрены] в соответствующих случаях и согласно национальному законодательству надлежащие и эффективные правовые, политические или административные меры в целях:

- (a) предотвращения несанкционированного раскрытия, использования или эксплуатации в иной форме [охраняемых] традиционных знаний, [сохраняемых в тайне];
- (b) в случаях сознательного использования [охраняемых] традиционных знаний вне традиционного контекста:
  - (i) признания источника традиционных знаний и указания авторства носителей/владельцев традиционных знаний в случаях, когда они известны, если они не приняли иного решения;
  - (ii) поощрения использования традиционных знаний с уважением культурных норм и практики их носителей/владельцев;
  - (iii) содействия]/[обеспечения в случаях, когда традиционные знания][сохраняются в тайне]/[не являются широко распространенными], носителям и пользователям традиционных знаний в выработке взаимосогласованных условий посредством предварительного обоснованного согласия, регулирующих предоставление одобрения и распределение выгод [от коммерческого применения этих знаний] в соответствии с правом местных общин принять решение о предоставлении или непредоставлении доступа к этим знаниям.

*Вариант 2*

3.1 Бенефициары, определенные в статье 2, [в соответствии с национальным законодательством] [должны иметь]/[имеют] [исключительные] [коллективные] права на:

- (a) [обладание] своими традиционными знаниями, контроль над ними, их применение, поддержание, развитие, сохранение и [охрану];
- (b) выдачу разрешения или запрет на доступ к своим традиционным знаниям и их использование;
- (c) справедливое и равноправное совместное пользование выгодами от [коммерческого] применения их традиционных знаний на взаимосогласованных условиях;
- (d) предотвращение незаконного присвоения и неправомерного использования, включая любого рода приобретение, присвоение, применение или практическое использование их традиционных знаний без [их предварительного обоснованного согласия и] установления взаимосогласованных условий;
- (e) предотвращение использования традиционных знаний без признания [источника и] происхождения этих традиционных знаний, признания и указания авторства носителей/владельцев в случаях, когда они известны;

- (f) обеспечение использования традиционных знаний с уважением культурных норм и практики их носителей/владельцев; и
- (g) [требование обязательного раскрытия информации о личности носителей традиционных знаний и стране происхождения, а также доказательств выполнения требований о предоставлении предварительного обоснованного согласия и совместном пользовании выгодами в соответствии с внутренним законодательством или требованиями страны происхождения в процессе предоставления прав интеллектуальной собственности, связанных с использованием их традиционных знаний, [в случае подачи заявок на права интеллектуальной собственности, связанные с использованием их традиционных знаний]].

3.2 Для целей этого документа термин «применение» в отношении традиционных знаний [должен означать]/[означает] какое-либо из следующих действий:

- (a) в случаях, когда традиционные знания являются продуктом:
- (i) производство, импорт, выставление на продажу, продажу, хранение или использование продукта вне традиционного контекста; или
  - (ii) владение этим продуктом в целях выставления его на продажу, продажи или использования вне традиционного контекста.
- (b) в случаях, когда традиционные знания являются процессом::
- (i) использование процесса вне традиционного контекста; или
  - (ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a) в отношении продукта, являющегося непосредственным результатом использования этого процесса; или
- (c) случаи, когда традиционные знания используются в научных исследованиях и разработках, осуществляемых для извлечения прибыли или в коммерческих целях.

## СТАТЬЯ 3 BIS

## ОБЪЕМ ОХРАНЫ И САНКЦИИ

3 BIS.1 Для доступа к традиционным знаниям и их использования требуется предварительное обоснованное согласие коренного народа или местной общины, являющихся бенефициаром охраны в соответствии со статьей 2. Использование таких знаний [должно происходить]/[происходит] в соответствии с условиями, которые бенефициар мог выдвинуть в качестве условия для предоставления согласия. Такие условия могут, помимо прочего, определять, что выгоды от применения знаний [должны быть использованы]/[используются] совместно с бенефициаром.

3 BIS.2 Помимо обеспечения охраны, предусмотренной в пункте 1, пользователи традиционных знаний, соответствующих критерию, который изложен в подпункте 2(a) статьи 1, [должны обеспечить]/[обеспечивают]:

(a) признание источника традиционных знаний и указания авторства бенефициара, если бенефициар не принял иного решения; и

(b) использование традиционных знаний с уважением культурных норм и практики бенефициара.

3 BIS.3 В случаях, когда доступ к традиционным знаниям или их использование осуществляются с нарушением какого-либо из положений, изложенных в пунктах 1 и 2, бенефициар [должен иметь]/[имеет] право на:

(a) обращение в судебные органы с просьбой предписать нарушителю воздержаться от дальнейших нарушений; и

(b) справедливую компенсацию от нарушителя, который, действуя осознанно или имея достаточные основания для того, чтобы осознавать свои действия, занимался деятельностью, нарушающей права третьих лиц.

3 BIS.4 Стороны [должны предусмотреть]/[предусматривают] надлежащие и эффективные правовые меры по обеспечению применения и реализации положений, изложенных в пунктах 1-3.

3 BIS.5 Охрана традиционных знаний в соответствии с настоящим документом [не должна затрагивать]/[не затрагивает]:

(a) доступ к знаниям или использование знаний, которые были изобретены независимо от традиционных знаний коренных народов или местных общин либо получены не от коренного народа или местной общины, а из иного источника; и

(b) создание, совместное использование, сохранение, передачу и традиционное использование традиционных знаний бенефициарами в традиционном и обычном контексте.

## СТАТЬЯ 4

## САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ/ПРИМЕНЕНИЕ

4.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны быть обязаны]/ [обязуются]/[приложить усилия для того, чтобы] принять [[в зависимости от обстоятельств и] в соответствии с национальным законодательством], надлежащие политико-правовые и/или административные меры, необходимые для обеспечения применения настоящего документа.

*Факультативное добавление*

4.2 Государства-члены [должны обеспечить]/[обеспечивают] наличие предусмотренных законодательством [доступных, надлежащих и адекватных] [уголовно-, гражданско- [и] административно-правовых] процедур защиты прав [, урегулирования споров][, мер пограничного контроля][, санкций] [и средств правовой защиты] против [умышленного или неумышленного [ущерба имущественным и/или неимущественным интересам]] [нарушения охраняемых прав на традиционные знания, которые предоставляются в соответствии с настоящим документом,] [незаконного присвоения или неправомерного использования традиционных знаний], достаточных для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений.

*Факультативное добавление*

4.2.1 В зависимости от обстоятельств санкции и средства правовой защиты должны учитывать санкции и средства правовой защиты, которые будут использовать коренные народы и местные общины.

*Факультативное добавление*

4.2.2 Указанные в пункте 4.2 процедуры должны быть доступными, эффективными, справедливыми, основанными на равноправии, адекватными [надлежащими] и необременительными для [носителей]/[владельцев] охраняемых традиционных знаний. [Они также должны предусматривать гарантии соблюдения законных интересов третьих лиц и общественных интересов.]

*Факультативное добавление*

4.3 В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных знаний каждая сторона [может быть]/[будет] вправе передать дело на рассмотрение с использованием [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или [, в случае, если обе стороны являются гражданами одной страны,] национальным законодательством [, который в наибольшей степени соответствует потребностям носителей традиционных знаний].

*Альтернативный вариант*

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны]:

(a) [должны принять]/[принимают] в соответствии со [своими правовыми системами] своим национальным законодательством меры, необходимые для обеспечения применения настоящего документа;

(b) [должны предусмотреть]/[предусматривают] адекватные, эффективные и сдерживающие уголовно-правовые и/или гражданско-правовые и/или административно-правовые средства правовой защиты в случае нарушения прав, предусматриваемых настоящим документом; и

(с) [должны предусмотреть]/[предусматривают] доступные, эффективные, справедливые, адекватные и необременительные для бенефициаров традиционных знаний процедуры, которые обеспечат осуществление прав [и могут в зависимости от обстоятельств предусмотреть наличие механизма урегулирования споров, основанного на обычных правилах, договоренностях, законах и практике бенефициаров].

[Конец альтернативного варианта]

## СТАТЬЯ 4 BIS

## ТРЕБОВАНИЕ О РАСКРЫТИИ

4 BIS.1 [[Заявки на патент и сорт растений] Заявки на права интеллектуальной собственности, касающиеся [изобретения] какого-либо процесса или продукта, которые имеют отношение к традиционным знаниям или в которых эти знания используются, включают информацию о стране, где [изобретатель или селекционер] заявитель собрал или получил эти знания (предоставляющей стране), а также о стране происхождения, если предоставляющая страна не является страной происхождения традиционных знаний. В заявке также указывается, было ли получено предварительное обоснованное согласие на доступ и использование.]

4 BIS.2 [В случае, если изложенная в пункте 1 информация заявителю не известна, заявитель указывает непосредственный источник, из которого [изобретатель или селекционер] заявитель собрал или получал традиционные знания].

4 BIS.3 [В случае невыполнения заявителем положений пунктов 1 и 2 рассмотрение заявки прекращается до тех пор, пока не будут выполнены эти условия. [Патентное ведомство или ведомство по сортам растений] Ведомство интеллектуальной собственности может установить срок, в течение которого заявитель должен выполнить положения, изложенные в пунктах 1 и 2. Если за установленный срок заявитель не предоставит такую информацию, [патентное ведомство или ведомство по сортам растений] ведомство интеллектуальной собственности может отклонить заявку.]

4 BIS.4 [Если впоследствии обнаружится, что заявитель не выполнил положения, изложенные в пунктах 1 и 2, это не повлияет на права, возникшие в связи с выданным патентом, а также на предоставленное право на новый сорт растения. Тем не менее, могут быть применены другие предусмотренные национальным законодательством санкции за рамками патентной системы и системы охраны сортов растений, включая уголовные санкции, в частности штрафы.]

*Альтернативный вариант*

4 BIS.4 В случае невыполнения заявителем предусмотренных в данной статье обязательств или предоставления неверной или ложной информации права, возникшие в результате выдачи, отзываются и объявляются утратившими силу.

[Конец альтернативного варианта]

## СТАТЬЯ 5

## АДМИНИСТРАТИВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]

5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут учредить]/[учреждают]/[назначают] надлежащий национальный или региональный компетентный орган (или органы) [при свободном предварительном обоснованном согласии] [при консультативном участии] [[носителей]/[владельцев] традиционных знаний] в соответствии с их национальным законодательством [, не ущемляя прав [носителей]/[владельцев] традиционных знаний на административное управление своими правами в соответствии с их обычными правилами, договоренностями, законами и практикой]. Такой орган может [по просьбе [носителей]/ [владельцев]] [на основании разрешения, полученного от [носителей]/[владельцев]], осуществлять следующие функции, но при этом ограничиваться ими:

- (a) распространение информации и содействие реализации практики, связанной с традиционными знаниями и их охраной;
- (b) [определение того, было ли получено свободное предварительное обоснованное согласие];
- (c) оказание [носителям]/[владельцам] и пользователям традиционных знаний консультативной помощи в вопросах выработки взаимосогласованных условий;
- (d) [применение предусмотренных национальным законодательством правил и процедур, касающихся предварительного обоснованного согласия];
- [(e) применение предусмотренных национальным законодательством правил и процедур, касающихся [также осуществления надзора] за справедливым и равноправным совместным использованием выгодами; и]
- (f) оказание, когда это возможно и уместно, помощи [носителям]/[владельцам] традиционных знаний в использовании, [практическом применении]/[осуществлении] и защите их прав на их традиционные знания;
- (g) [определение того, является ли совершенный в отношении традиционных знаний акт нарушением прав или иным актом недобросовестной конкуренции применительно к этим знаниям].

*Альтернативный вариант*

- 5.1 (a) До получения охраняемых традиционных знаний исследователи и другие лица [должны испросить]/[испрашивают] предварительное обоснованное согласие общин, выступающих в качестве носителей традиционных знаний, в соответствии с обычными законами указанной общины.
- (b) Стороны [должны согласовать]/[согласуют] права и обязанности, вытекающие из доступа к охраняемым традиционным знаниям. Условия для возникновения таких прав и обязанностей могут включать обеспечение равноправного совместного пользования выгодами от любого согласованного применения охраняемых традиционных знаний, предоставление выгод в обмен на доступ даже в случае, если использование традиционных знаний не предполагает извлечение выгод, или иные договоренности по согласованию сторон.
- (c) Меры и механизмы получения предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий [должны быть]/[являются] понятными, надлежащими и необременительными для всех заинтересованных сторон и особенно для носителей традиционных знаний; они также [должны обеспечивать]/[обеспечивают] ясность и правовую определенность.

(d) Для содействия прозрачности и выполнению требований [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут создать базу данных для сбора информации о сторонах, заключивших соглашения, в которых предусмотрены взаимосогласованные условия в соответствии со статьей 3. Любая из сторон, участвующих в соглашении, может предоставить такую информацию.

[Конец альтернативного варианта]

5.2 [В случаях, когда традиционные знания соответствуют критериям, изложенным в статье 1, и не могут относиться к определенной общине или ограничиваться ею, этот орган может при консультативном участии и с одобрения [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, когда это возможно, осуществлять административное управление правами на эти традиционные знания в соответствии с национальным законодательством.]

5.3 [Название [компетентного] национального или регионального органа или органов [должно быть сообщено]/[сообщается] в Секретариат Всемирной организации интеллектуальной собственности.]

5.4 [Учрежденный орган охватывает органы, созданные коренными народами, с целью их включения в состав этого органа.]

СТАТЬЯ 5 BISПРИМЕНЕНИЕ КОЛЛЕКТИВНЫХ ПРАВ

5 BIS.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] при консультативном участии и свободном предварительном обоснованном согласии [носителей]/[владельцев] традиционных знаний [должны учредить]/[учреждают] национальный или органы, которые будут выполнять следующие функции:

(a) принимать надлежащие меры по обеспечению защиты традиционных знаний;

(b) распространять информацию и содействовать реализации практики, научных изысканий и исследований, направленных на сохранение традиционных знаний, по требованию их [носителей]/[владельцев];

(c) предоставлять [носителям]/[владельцам] помощь в осуществлении их прав и обязанностей в случае возникновения споров с пользователями;

(d) информировать общественность о факторах, представляющих угрозу для традиционных знаний;

(e) проверять, получили ли пользователи свободное предварительное обоснованное согласие; и

(f) осуществлять надзора за справедливым и равноправным совместным использованием выгодами от применения традиционных знаний.

5 BIS.2 О характере национального или регионального органа или органов, созданных при участии коренных народов, [должно быть сообщено]/[сообщается] в Секретариат Всемирной организации интеллектуальной собственности.

## СТАТЬЯ 6

## ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

6.1 Государства-члены понимают, что меры по охране традиционных знаний не должны ограничивать создание традиционных знаний, их традиционное использование, передачу, обмен ими и их развитие бенефициарами в общинах и между ними в традиционном и обычном контексте [в соответствии с национальным законодательством].

6.2 [Ограничения охраны [должны распространяться]/[распространяются] только на применение традиционных знаний вне сообщества-бенефициара или вне традиционного или культурного контекста.]

6.3 В соответствии с национальным законодательством [при предварительном обоснованном согласии бенефициаров] государства-члены могут устанавливать надлежащие ограничения или исключения при условии, что использование традиционных знаний:

- (a) обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;
- (b) не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам; и
- (c) отвечает добросовестной практике.

*Альтернативный вариант*

- (a) не противоречит нормальному применению традиционных знаний бенефициарами; и
- (b) не ущемляет необоснованно законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.

*Альтернативный вариант*

6.3 В соответствии с национальным законодательством Договаривающиеся стороны могут устанавливать надлежащие ограничения или исключения для следующих целей:

- (a) образования и обучения, но не проведения научных исследований, в результате которых происходит извлечение прибыли или достижение коммерческих целей;
- (b) сохранения, демонстрации и презентации в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием.

6.4 Договаривающиеся стороны могут разрешить использование традиционных знаний для борьбы с эпидемиями и стихийными бедствиями при условии предоставления бенефициарам надлежащей компенсации.

[Конец альтернативного варианта]

6.4 [Исключения и ограничения не распространяются на тайные и сакральные традиционные знания.]

6.5 [Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии со статьей 6.2 или нет, разрешается следующее:

- (a) должно быть разрешено использование традиционных выражений культуры в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях в интересах общества, в том числе для его сохранения, демонстрации, исследования и презентации; и
- (b) создание оригинального авторского произведения по мотивам традиционных знаний.]

6.6 [Не существует права, позволяющего [исключить возможность использования другими лицами] знаний, которые:

*Альтернативный вариант*

6.6 Положения статьи 3 не применяются к использованию знаний, которые:

[Конец альтернативного варианта]

- (a) были созданы независимо;
- (b) происходят не из среды бенефициаров, а имеют иные источники происхождения; или
- (c) известны за пределами общины бенефициаров.]

6.7 [Охраняемые традиционные знания не считаются подвергнувшимися незаконному присвоению и неправомерному использованию, если эти охраняемые традиционные знания были:

- (a) получены из печатной публикации;
- (b) получены от одного или нескольких носителей охраняемых традиционных знаний с их предварительного обоснованного согласия; или
- (c) если к полученным охраняемым традиционным знаниям применяются взаимосогласованные условия доступа и совместного пользования выгодами, которые были согласованы с национальным координационным центром.]

6.8 [За исключением охраны традиционных знаний от раскрытия и в случаях, когда в соответствии с национальным законодательством этим сторонам будет разрешено осуществлять любые действия в отношении знаний, охраняемых патентным законодательством или законодательством о сохранении коммерческой тайны, такие действия не будут запрещены в рамках охраны традиционных знаний.]

6.9 [Национальные органы исключают из охраны традиционные знания, которые уже являются доступными широкой публике без ограничений.]

6.10 [Национальные органы могут исключить из охраны диагностические, терапевтические и хирургические методы лечения людей и животных.]

6.11 [В случае чрезвычайной ситуации в стране или других обстоятельств крайней необходимости, или в случае некоммерческого использования государством национальные органы могут разрешить использование охраняемых традиционных знаний без согласия носителя охраняемых традиционных знаний.]

## СТАТЬЯ 7

### СРОК ОХРАНЫ

#### *Вариант 1*

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны традиционных знаний, которая [может] [должна осуществляться]/[осуществляется] до тех пор, пока традиционные знания отвечают/удовлетворяют критериям охраноспособности согласно статье 1.

#### *Факультативное добавление в вариант 1*

- (a) традиционные знания передаются из поколения в поколение и поэтому являются неотчуждаемыми;
- (b) охрана должна применяться/применяется и осуществляться/осуществляется на протяжении жизни коренных народов и местных общин;
- (c) охрана [должна осуществляться]/[осуществляется] до тех пор, пока нематериальное культурное наследие остается недоступным для общественности;
- (d) охрана тайных, духовных или сакральных традиционных знаний [должна действовать]/[действует] бесконечно;
- (e) охрана от биопиратства или любого другого нарушения прав, совершенного с намерением полностью или частично разрушить память, историю и престиж коренных народов и общин.

#### *Вариант 2*

Срок охраны традиционных знаний варьируется в зависимости от специфических особенностей и ценности традиционных знаний.

СТАТЬЯ 8  
ФОРМАЛЬНОСТИ

*Вариант 1*

8.1 Охрана традиционных знаний [не должна быть обусловлена]/[не обусловлена] никакими формальностями.

*Вариант 2*

8.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] требуют соблюдения ряда формальностей для обеспечения охраны традиционных знаний.

[8.2 В интересах прозрачности, определенности и сбережения традиционных знаний соответствующие национальные органы могут вести [должны вести]/[ведут] реестры или иные записи традиционных знаний.]

*Альтернативный вариант*

[Охрана традиционных знаний [не должна быть обусловлена]/[не обусловлена] никакими формальностями. Тем не менее, в интересах прозрачности, определенности и сбережения традиционных знаний соответствующий национальный орган (или органы) или межправительственный региональный орган (или органы) могут вести реестры или иные записи традиционных знаний.]

## СТАТЬЯ 9

## ВРЕМЕННЫЕ МЕРЫ

9.1 Настоящие положения [должны применяться]/[применяются] ко всем традиционным знаниям, которые на момент вступления в силу данных положений удовлетворяют критериям, изложенным в статье 1.

*Факультативное добавление*

9.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] должны предусмотреть необходимые меры для обеспечения [признаваемых национальным внутренним законодательством] прав, уже приобретенных третьими лицами в соответствии с его национальными законами и международными правовыми обязательствами.

*Альтернативный вариант*

9.2 Продолжающиеся акты в отношении традиционных знаний, которые начали совершаться до вступления в силу настоящих положений и которые были бы запрещены или которые иным образом регулировались бы данными положениями, должны быть приведены в соответствие с этими положениями в течение разумного периода времени после их вступления в силу [, при условии соблюдения ранее добросовестно приобретенных прав третьих лиц.]

*Альтернативный вариант*

[Безотносительно к пункту 1 любое лицо, которое до момента вступления в силу настоящего документа начало использовать традиционные знания, получив к ним законный доступ, может продолжать соответствующее использование традиционных знаний. На аналогичных условиях такое право использования имеет любое лицо, которое существенным образом подготовилось к использованию традиционных знаний. Положение данного пункта не дает права использования традиционных знаний с нарушением условий, которые бенефициар мог выдвинуть в качестве условий доступа.]

## СТАТЬЯ 10

## СООТВЕТСТВИЕ ОБЩЕЙ НОРМАТИВНОЙ БАЗЕ

[Охрана, предоставляемая по настоящему документу, [должна обеспечивать]/[обеспечивает] [учет и последовательное взаимодействие с другими международными [и региональными и национальными] соглашениями [и процессами]/[и не затрагивает] и не влияет на права или охрану, предусматриваемые международно-правовыми документами, [в частности, документами в области интеллектуальной собственности] [, в частности, *Нагойским протоколом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии*].]

*Факультативные добавления*

- (a) В соответствии со статьей 45 Декларации ООН о правах коренных народов, ничто в данном документе не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы.
- (b) Положения данного документа не должны ни в коей мере ослабить охранные меры, уже предоставленные в рамках других документов или договоров.
- (c) Настоящие положения должны применяться в соответствии с уважением к культурному наследию человечества, как это понимается Конвенцией ЮНЕСКО 2003 г. об охране форм культурного и художественного самовыражения.
- (d) Они должны полностью соответствовать Договору ФАО 2001 г. о ресурсах и должны соответствовать/соответствуют положениям Декларации ООН о правах коренных народов, принятой в 2007 г.
- (e) Ничто в данном документе не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы или местные общины [или нации]/бенефициары].

## СТАТЬЯ 11

НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ И ПРОЧИЕ СРЕДСТВА ПРИЗНАНИЯ ПРАВ И ИНТЕРЕСОВ  
ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН

[Возможность пользоваться правами и выгодами, вытекающими из охраны традиционных знаний в соответствии с национальными/внутренними мерами или законами, которые вводят в действие настоящие международные положения, [должна обеспечиваться]/[обеспечивается] всем правомочным бенефициарам, которые являются гражданами [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] [соответствующей страны] или постоянно проживают в нем, как это определяется международными обязательствами или договоренностями. Правомочные иностранные бенефициары [должны пользоваться]/[пользуются] теми же правами и выгодами, что и бенефициары, которые являются гражданами страны охраны, а также правами и выгодами, особо предоставляемыми настоящими международными положениями.]

*Альтернативный вариант*

[Граждане [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] могут рассчитывать лишь на то, что предоставленная им охрана будет эквивалентна охране, обеспечение которой предполагается настоящим документом на территории другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны], несмотря на то, что это [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] предусматривает для своих граждан более широкую охрану.]

[Конец альтернативного варианта]

*Альтернативный вариант*

[В отношении традиционных знаний, которые соответствуют критериям, изложенным в статье 1, каждое [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] на своей территории [должна предоставить]/[предоставляет] бенефициарам охраны, определенным в статье 2, члены которых являются в первую очередь гражданами любого другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] или постоянно проживают на их территории, такой же режим, какой она предоставляет бенефициарам – собственным гражданам.]

[Конец альтернативного варианта]

## СТАТЬЯ 12

## ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

*Вариант координаторов (текст, отражающий сходство во мнениях)*

В случаях, когда традиционные знания относятся к территориям разных государств-членов/[Договаривающихся сторон], эти государства-члены/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/[сотрудничают] друг с другом в решении вопросов, связанных с трансграничными традиционными знаниями/путем принятия мер, которые направлены на достижение целей данного документа и не противоречат им. Такое сотрудничество [должно осуществляться]/[осуществляется] при участии [и при условии [предварительного обоснованного] согласия] [носителей]/[владельцев] традиционных знаний.

*Вариант 1*

[Для документирования способов и мест практического применения традиционных знаний, а также для сбережения и поддержания таких знаний национальные органы [должны осуществлять]/[осуществляют] усилия по кодификации устной информации, касающейся традиционных знаний, и развитию традиционных знаний.

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают] возможность сотрудничества по созданию таких баз знаний, особенно в случаях, когда носители традиционных знаний не проживают исключительно в пределах территории [государств-членов]/[Договаривающихся сторон]. Если в базу данных заносятся охраняемые традиционные знания в соответствии с пунктом 1.2, эти охраняемые традиционные знания должны быть доступны для других лиц только при наличии предварительного обоснованного согласия носителя знаний.

Также [должны быть осуществлены]/[осуществляются] усилия по облегчению доступа к таким базам данных для ведомств интеллектуальной собственности с целью обеспечения возможности принятия надлежащего решения. Для облегчения этого доступа [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают], каких эффективных результатов можно достичь путем международного сотрудничества. Предоставляемая ведомствам интеллектуальной собственности информация [должна включать]/[включает] лишь ту информацию, которая может быть использована для отказа в предоставлении сотрудничества, поэтому она [не должна включать]/[не включает] охраняемые традиционные знания.

Национальные органы [должны осуществлять]/[осуществляют] усилия по кодификации информации, касающейся традиционных знаний, с целью активизации разработки баз данных по традиционным знаниям для сбережения и поддержания таких знаний.

Также [должны быть осуществлены]/[осуществляются] усилия по облегчению для ведомств интеллектуальной собственности доступа к информации, в том числе информации, которая занесена в базы данных, касающихся традиционных знаний.

Ведомства интеллектуальной собственности [должны обеспечить]/[обеспечивают] сохранение этой информации в тайне кроме случаев, когда эта информация цитируется в качестве известного уровня техники в ходе экспертизы патентной заявки.]

*Факультативное добавление к любому из вариантов*

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] рассматривают вопрос о необходимости создания условий для функционирования глобального механизма совместного пользования выгодами с целью обеспечить справедливое и равноправное

распределение выгод от применения традиционных знаний, которое имеет место в трансграничных ситуациях, когда предоставление или получение предварительного обоснованного согласия невозможно.

[Приложение следует]

## Приложение

## Примечания и комментарии координаторов

## Примечания

- По всему тексту координаторы заменили соединения слов с союзом «или» квадратными скобками вокруг этих слов, разделенными наклонной чертой: «должны (обеспечить)» или «обеспечивают» – «[должны (обеспечить)]/[обеспечивают]», «государство-член» или «Договаривающаяся сторона» – «[государство-член]/[Договаривающаяся сторона]», «носители» или «владельцы» – «[носители]/[владельцы]», чтобы отметить, что вопросы, стоящие за использованием этих терминов, по-прежнему остаются нерешенными.
- Координаторы предлагают рассмотреть на пленарном заседании возможность решения этих и иных вопросов редакционного характера ([могут (обеспечить)]/[должны (обеспечить)]/[обеспечивают], [намереваются]/[обязуются]/[приложить все усилия для того, чтобы], [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны], [носители]/[владельцы]) и использования активного залога вместо пассивного.

## Дополнительные замечания

- Некоторые делегации внесли предложения о включении новых определений. Координаторы предлагают рассмотреть на пленарном заседании вопрос о том, следует ли включать эти определения и каким образом это осуществить.
- Ряд делегаций внесли предложения о включении новых целей, однако представили лишь их названия без формулировок. Координаторы обращаются к делегациям, выступившим с такими предложениями, с просьбой представить их формулировки.

## КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 1

## ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ

- Координаторы считают, что фраза «являются неотъемлемыми, нераздельными и неотчуждаемыми», которая была также предложена делегацией Боливии в рамках статьи 7, представляет собой материально-правовое положение, поэтому представляется, что она должна быть не частью определения, а, вероятно, частью статьи «Объем охраны».
- Координаторы считают, что определенные фразы, такие как:
  - традиционные знания являются частью коллективного, унаследованного от предков, территориального, культурного, интеллектуального и материального наследия коренных народов и местных общин;
  - и которые могут существовать в кодифицированных, устных или иных формах; и
  - и которые могут быть связаны с сельскохозяйственными знаниями, знаниями об окружающей среде, здоровье человека и медицинскими знаниями, традиционным укладом жизни, природными и генетическими ресурсами, а также ноу-хау традиционной архитектуры и технологий строительства

являются описательными или относятся к некоему идеалу, поэтому целесообразнее было бы включить их в преамбулу, а не в определение традиционных знаний.

- В тексте по традиционным выражениям культуры оба варианта статьи «Объекты охраны» содержат положения, в которых отмечается, что конкретный выбор терминов для обозначения охраняемого объекта должен определяться «на национальном, региональном или субрегиональном уровнях» или «национальным законодательством». Координаторы предлагают рассмотреть на пленарном заседании вопрос о том, уместна ли аналогичная фраза в тексте по традиционным знаниям и способна ли она упростить текст.

## КРИТЕРИИ ОХРАНОСПОСОБНОСТИ

- В отношении формулировки пункта 1.2(b) («[являются неотъемлемой частью]/[связаны] с культурной самобытностью бенефициаров») координаторы отмечают, что в обоих эквивалентных ей положениях в тексте по традиционным выражениям культуры (в настоящее время содержатся в формулировке пункта 2(c) варианта 1 и варианта 2 статьи 2 документа WO/GA/40/7) говорится о «культурной или социальной самобытности» бенефициаров, а не исключительно «культурной самобытности». Координаторы предлагают обсудить на пленарном заседании вопрос о том, должна ли терминология, используемая в тексте по традиционным знаниям, соответствовать терминологии текста по традиционным выражениям культуры.

## КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 2

- Координаторы предлагают рассмотреть на пленарном заседании возможность включения в термин «местные общины» таких терминов, как «традиционные общины» и «семьи».

## КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 3

### *Элементы, по которым мнения сходятся*

- (i) концепция механизмов, посредством которых предоставляется согласие на использование традиционных знаний и/или доступ к ним;
- (ii) концепция признания источника;
- (iii) концепция уважения культурных норм носителей/владельцев;
- (iv) положения, касающиеся взаимосогласованных условий;
- (v) положения, касающиеся совместного пользования выгодами.

### *Элементы, по которым мнения расходятся*

- (i) подход, основанный на реализации мер (вариант 1) в противоположность подходу, основанному на соблюдении прав (вариант 2);
- (ii) концепция «использования вне традиционного контекста», порождающая положения о признании источника, культурных нормах, взаимосогласованных условиях и совместном пользовании выгодами (встречается лишь в варианте 1);
- (iii) положения, касающиеся обязательного раскрытия (встречаются лишь в варианте 2);
- (iv) положения, касающиеся предварительного обоснованного согласия (встречаются лишь в варианте 2);
- (v) должен ли принцип совместного пользования выгодами применяться лишь к коммерческому использованию или нет (встречается лишь в варианте 2).

### *Прочие замечания*

- Делегация Марокко предложила включить определение «незаконного присвоения» (“illicit appropriation”), однако в настоящее время этот термин в тексте не используется. Делегация Марокко также внесла предложение об определении термина «применение», однако оно уже фигурирует в тексте.
- Координаторы отмечают, что термины «использование» и «применение» используются в одном значении, и предлагают прояснить этот вопрос на пленарном заседании.

## КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 4

*Элементы, по которым мнения сходятся*

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны быть обязаны]/[обязуются]/[приложить усилия для того, чтобы] принять [в зависимости от обстоятельств и] в соответствии с национальным законодательством] надлежащие политико-правовые и/или административные меры, необходимые для обеспечения применения настоящего документа.

*Элементы, по которым мнения расходятся*

- (i) приемлемость процедур защиты прав;
- (ii) концепция альтернативных механизмов урегулирования споров.

*Прочие замечания*

- Координаторы отмечают наличие согласия по поводу приемлемости положения о том, что государства-члены/Договаривающиеся стороны принимают меры, необходимые для обеспечения применения документа.
- Пункт 1 статьи 4 текста представляет собой широкое положение, куда входит текст, который, по мнению координаторов, отражает сходство во мнениях и предполагает разработку мер по обеспечению применения документа.
- Пункт 2 статьи 4, представленный координаторами в качестве факультативного дополнения к пункту 1 статьи 4, предполагает разработку на следующем уровне мер для применения в виде процедур защиты прав, санкций и средств правовой защиты. Подпункты 4.2.1 и 4.2.2 являются факультативным дополнением к пункту 2 статьи 4 и содержат дополнительную информацию в отношении процедур защиты прав.
- Пункт 3 статьи 4, представленный координаторами в качестве факультативного дополнения к пункту 1 статьи 4, предполагает возможность обращения к альтернативным механизмам урегулирования споров.
- Пункт 5 статьи 4 бывшего варианта 2 гласит: «Содействовать реализации соответствующих мер, направленных на накопление опыта в области культуры, с учетом обычного права, правил и принятых в общине процедур в целях урегулирования споров». Координаторы не смогли включить эту формулировку и предлагают, чтобы предложившие ее делегации пояснили свое намерение.

## КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 5

### *Элементы, по которым мнения сходятся*

- (i) в целом приемлемое положение о том, что государства-члены/Договаривающиеся стороны учреждают орган (или органы) в связи с настоящим документом.

### *Элементы, по которым мнения расходятся*

- (i) конкретные функции какого-либо органа;
- (ii) концепция, связанная с умалением требований национального законодательства и/или ущемлением права носителей/владельцев на административное управление их правами.

### *Прочие замечания*

- В отношении бывшей формулировки, которая гласит, что «В случае, если государство-член примет решение о необходимости учреждения такого органа», координаторы предлагают добавить фразу «такого рода органа», чтобы придать этой концепции имплицитный характер.
- Координаторы считают, что концепция, содержащаяся во фразе «в рамках охраны прав их бенефициаров», которая ранее фигурировала в подпункте 5.1(а), может быть отражена фразой «на основании разрешения, полученного от [носителей]/[владельцев]», которая в настоящее время фигурирует в пункте 1.
- Ранее к пункту 5.1 прилагался список альтернативных формулировок, однако координаторы сочли, что эти альтернативные формулировки в действительности представляют собой не просто альтернативные виды деятельности, а четкие функции. Поэтому координаторы объединили эти альтернативные формулировки в качестве четких элементов списка.
- Координаторы поместили в текст пункта 5.1 формулировку, ранее фигурировавшую в пункте 5.4.

## КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 6

### *Элементы, по которым мнения сходятся*

- (i) использовавшиеся ранее варианты 1 и 2 были в целом идентичны пунктам 6.1-6.3 включительно, в том числе формулировке пункта 6.3, поэтому они были сведены воедино.

### *Элементы, по которым мнения расходятся*

- (i) исключение/ограничение, предусмотренное для использования традиционных знаний в учреждениях культуры (присутствовало лишь в бывшем варианте 1, в настоящее время – в пункте 6.5);
- (ii) исключение/ограничение, предусмотренное для создания оригинального авторского произведения по мотивам традиционных знаний (присутствовало лишь в бывшем варианте 1, в настоящее время – в пункте 6.5);
- (iii) концепция предварительного обоснованного согласия в альтернативной формулировке пункта 6.3 (присутствовало лишь в бывшем варианте 2).

## КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 7

### *Элементы, по которым мнения сходятся*

(i) должен ли срок охраны автоматически быть связан/является ли срок охраны автоматически связанным с выполнением критериев охраноспособности, изложенных в статье 1, либо срок охраны может устанавливаться государствами-членами, также, однако, на основе выполнения критериев охраноспособности.

### *Дополнительные замечания*

- В отношении статьи 7 координаторы отмечают, что на пленарном заседании были представлены две основные позиции (первая предполагает некую форму бессрочной охраны, вторая позволяет государствам-членам/Договаривающимся сторонам ограничить охрану на основе «специфических особенностей и ценности традиционных знаний»).
- Вариант 1 сопровождается факультативными дополнениями. Координаторы считают, что эти дополнения представляют собой предложения, внесенные на текущей сессии МКГР, и что все эти факультативные дополнения войдут в вариант 1, не в вариант 2.
- Вариант 2 не сопровождается факультативными дополнениями.

## КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 8

- По мнению координаторов, альтернативный вариант имеет целью свести воедино пункты 8.1 варианта 1 и 8.2 варианта 2.

## КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 10

- В отношении статьи 10 координаторы отмечают, что на пленарном заседании были представлены две основные позиции (первая предполагает наличие международных документов, которые должны соответствовать/соответствуют общей нормативной базе, а вторая предполагает, что охрана, предоставляемая по какому-либо документу, не должна влиять/не влияет на охрану, предусматриваемую международными документами). Координаторы свели эти позиции в одно положение.
- Формулировка сопровождается факультативными дополнениями. Координаторы считают, что эти дополнения представляют собой предложения, внесенные на текущей сессии МКГР.

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 11

Координаторы изъяли формулировки, которые ранее использовались в этой статье и которые гласят:

Национальный режим применительно ко всем внутренним законам или национальный режим применительно к законам, специально определенным для соответствия этим принципам; или

Взаимность; или

Надлежащие меры признания иностранных правообладателей.

[Конец документа]